

Бизнес-встреча 15 октября 2014 года

15 октября в конференц-зале бизнес-центра «Сытинъ» состоялась встреча ведущих представителей переводческой отрасли. В ней приняли участие руководители крупных переводческих компаний, представители общественных переводческих организаций и ведущие переводчики. Также бизнес-встречу посетили представители заказчиков. Организаторами встречи выступили компании «Янус», «Логрус» и «Неотек».

Первая часть встречи была посвящена презентации книги генерального директора ООО «РуФилмс», руководителя Школы аудиовизуального перевода Алексея Козуляева. Книга представляет собой сборник статей, посвященных сложной, но интересной разновидности перевода — аудиовизуальному переводу. Не являясь кинопереводом, этот вид переводческой деятельности требует от переводчика владения навыками, умениями и теоретическими основами нескольких научных дисциплин и профессий.

Во второй части встречи участники обсудили отраслевой этический кодекс.

Работа над этическим кодексом велась в 2013–2014 гг. в рамках экспертной группы, организованной в 2012 году.

В нее входили руководители переводческих компаний, находящихся на первых строках рейтинга переводческих компаний России (в частности, «Янус», «Логрус», «Неотек», «Эго Транслейтинг»), опытные переводчики-фрилансеры, входящие в профессиональные переводческие ассоциации (Союз переводчиков России и Национальную лигу переводчиков) или работающие обособленно, а также юристы. Участники встречи обсудили трактовку некоторых пунктов кодекса, а также аспекты его применения.

Прошедшая бизнес-встреча не будет носить характер разового мероприятия: в завершение вечера участниками было принято решение о создании Московского переводческого клуба, который будет проводить подобные мероприятия на регулярной основе.

